

It wouldn't be wrong to say that traditional Japanese poetry, such as these waka, is properly untranslatable. The characters are ideograms, and the poet can choose from among many of near meaning, allowing the graphics to sing the poem in another dimension, a challenge to Western poetic form. The speech is rarified, oblique, elliptical. A flat translation would read like a string of obscure declarations, making the poems seem rough and experimental, unlike the assiduously polished works of art they are. We'll try instead to convey the keenly universal emotions with which they still succeed in stirring the heart.

もろともに あはれと思へ 山桜
花よりほかに 知る人もなし

前大僧正行尊

花さそふ 嵐の庭の 雪ならで
ふりゆくものは わが身なりけり

入道前太政大臣

人はいさ 心も知らず 古里は
花ぞ昔の 香ににほひける

紀貫之

久方の 光のどけき 春の日に
しづ心なく 花の散るらむ

紀友則

高砂の 尾上の 桜 咲きにけり
外山の霞 立たずもあらなむ

権中納言匡房

花の色は 移りにけりな いたづらに
我が身世にふる ながめせし間に

小野小町

私がおまえを懐かしく思うように、おまえも私を懐かしく思っておくれ、山桜よ。こんな山奥では、私の心を知る人はおまえの他に、誰もいないのだから。

Won't you hold in your heart the same fond, familiar feelings I have for you, wild cherry blossom? It is you alone, in these mountain recesses, who knows what is in my mind. - Sakino Daisoujou Gyouson [Note: This would seem to be the entreaty of one seeking comfort in a place of exile.]

桜の花が散るのをさそうように風の吹く庭は、「降りゆく」ように花吹雪が舞っている。だが、「古りゆく（老いる）」のは桜の花ではなく、本当はこの年老いた私なのだなあ。

A spring squall blows away the last petals of the cherry tree. Blossoms fall with the rain. But the cherry blossoms forever, and I am really the ancient one who is falling. - Nyuudou Sakino Dajoudajin

あなたのお心は、むかしのままかどうか、よくわかりません。しかし、これまで何度もたずねて来てよく知っている。この初瀬の里の梅の花は、むかしどおりのかおりで美しく咲いて、わたしをむかえてくれます。

Whether you feel about me as you once did I really no longer know, but the blossoms in this rustic place, lovely as ever and splendidly fragrant, welcome me. Won't you please change your mind and let me stay with you? - Kino Tsurayuki

うらかな日の光がふりそそいでいる。こんなのどかな春の日に、桜の花は、どうしておちついた心もなく、あわただしく散るのであろうか。

This spring day is bathed in a heavenly light. With calm such as this, why do cherry blossoms ceaselessly hasten to fall? - Kino Tomonori

高い山の峰の上にも、桜が咲いたなあ。手前にある人里近い山の霞よ、どうか立たないでくれ。あの美しい山桜がかくれぬようにしてくれ。

At last, the wild cherry blossoms atop yon towering peak... You, mist on this side, where people live, could you somehow not rise up and block those gorgeous wild cherry trees? - Gonchuunagon Masafusa

降りつづく春の雨に、桜の花はさかりをすぎ、すっかり色あせてしまいました。かなえられぬ恋の思いにうちしずみながら、降りつづく雨をぼんやりながめ暮らしているうちに、わたしの美しさも、花の色のようにおとろえてしまいました。

The long spring rain kept the cherry blossoms from reaching full flower, now they are dormant. Filled with thoughts of love unanswered, I gaze distractedly at the rainy view, and feel my beauty fade like those pale blossoms. - Onono Komachi [Note: The wordplay makes this the idle thought of a young woman.]





Publisher
Tetsuya Inui (CITIZEN)

Executive Producer
Yuichiro Shima (CITIZEN)

Editor in Chief
Shigemi Ito (CITIZEN)

Editorial Director
Yukihiro Eda
(MAGAZINE HOUSE)

Managing Director
Hanako Nakamura

Associate Editors in Chief
Mika Yoshida & David G. Imber
(New York)

Editors
Minako Tani (CITIZEN)
Mai Sakamoto (CITIZEN)

Kimono Stylist
Kyoko Nakamura

Art Worker
Hajime Asaoka

Fashion Editor
Shigeo Kanno

Assistant Managing Editor
Shoko Yodonawa

Translators
Mika Yoshida & David G. Imber
(New York)

Photographers
Hideyuki Motegi
Gion
Mikiko Kikuyama
Kunitoshi Yabe
AFLO

Hair Stylist
Go Utsugi

Make-up Artist
Yuki Yoshiyama
(The VOICE)

Styling
Yoshiki Araki (The VOICE)

Webmaster
Yuichiro Tomohiro (CITIZEN)

Proofreader
Kei

Special Thanks to
Miyabi Daikanyama
Meguro Gajoen

Art Director
Module

文責／誌面についてのお問合せ
マガジンハウス広告局
☎03・3545・7100

CITIZEN、Eco-Driveは
シチズンホールディングス
株式会社の登録商標です。
掲載モデルの仕様は一部
変更になる場合があります。

CITIZEN®

シチズン時計株式会社
〒188-8511
東京都西東京市田無町6-1-12
CITIZEN WATCH CO., LTD.
6-1-12, Tanashi-cho,
Nishi-Tokyo-shi,
Tokyo 188-8511, Japan

<http://citizen.jp/>
<http://realscale.jp/>

桜はクリエイティブである。

Cherry Blossoms in the Creative Eye

サクラは古くから日本人に親しまれ、もっとも愛されている花のひとつである。バラ科サクラ属の落葉広葉樹で、原産は一説にはヒマラヤ。今日、一般に日本で言う桜とは、ソメイヨシノを指す。これは江戸時代末期に大島桜と江戸彼岸の交配によって作られた品種である。花弁は5枚、九州地方で3月末ごろに咲く。咲き始めは淡紅色で、満開になるにつれ白色に近づく。開花期間は短く、満開から約1週間。このため、桜は単なる花ではなく、日本人の精神世界を表現する象徴的なアイコンとなっている。全身全霊を以て美しい花を咲かせ、わずかな時間を経て、肅々と散っていく。その儚さとする種の深さは、しばしば人生や恋愛、女性美に譬えられる。日本人は咲き誇る姿の美しさだけでなく、散るさまの美しさにも、深い畏敬の念を抱くのである。

The cherry blossom, or sakura, has remained the single most revered flower in Japan's history. Cousin to the rose, its broad-leaved tree is said by some scholars to have first been brought to Japan from the Himalayas. The sakura celebrated in today's Japan is of the Somei-Yoshino variety, a hybrid dating from the mid-19th century combining the Oshima and Edo-Higan types. It bears five petals and begins to bloom in Kyushu, southwestern Japan, around the end of March. The display begins with a light scarlet hue and grows paler over time. The flower remains intact for just one week past full bloom. It's this that makes sakura, more than a flower for the Japanese people, a spiritual icon. The tree struggles long to produce a beautiful flower, but shortly after releases it from the bonds of life, unhesitatingly. Its fragility and grace has often been likened to

そして、それはニッポンのモノ作りにおける哲学にも通底する。シチズンは社名が表すように、特権階級や裕福な人たちのためだけに作られる時計ではない。「市民」のために作られる時計である。桜が、特権階級や裕福な人たちのためだけに咲く花ではないのと同じ。日本でもっとも親しまれ、愛されている時計のひとつである。

その上でシチズンはスイスにはないニッポン・オリジナルのクリエイティブ性を志向し、全力で花咲こうとする。「クリエイティブ魂」は、SAKURAの国のCITIZENが発信する合言葉なのである。次号の『REAL SCALE』は8月に『BRUTUS』誌上にて展開。テーマは「世界を巡る旅」。ぜひ旅のお供にどうぞ。旅に出る予定のない人はWEBでもご覧になれます。

feminine beauty, and to love itself.

The exquisite way that nature takes its course, to accept release rather than grasp jealously at its glory, is highly admired, and often thought of as the underlying spirit of Japanese artisanship. As the name Citizen suggests, its watches aren't regarded as being for the few and privileged, but like the sakura, objects that all can hold precious. Citizen is striving for its own era of burgeoning, with hopes of surpassing even the Swiss heritage of creativity. The goal is for this sense of originality of creation to be acknowledged as issuing from "the realm of the cherry blossom". The next issue of Real Scale will be in BRUTUS Magazine in August. The featured topic: Traveling across the world. It will serve as a satisfying travel companion, and if you haven't yet made plans for travel, look for it online.

Reiko & Maho

艶やかな振袖姿のふたりはシチズンの社員である。写真向かって左のReikoはデザイナー、右のMahoは商品企画を担当している。ふたりとも時計が大好き、桜の花も大好きである。東京目黒区の目黒雅叙園にて。

The two women seen here in furisode (long-sleeved kimono) work for Citizen. Reiko, left, is a designer, and Maho is in merchandising development. Both are totally devoted to watches, as they are to sakura. Photographed at Meguro Gajoen, Tokyo.

